

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 9 (1993)

Artikel: Viarva romontscha : contribuziuns davart il lungatg, sia histora e sia tgira
Autor: Decurtins, Alexi
Kapitel: Società Retorumantscha e Dicziunari
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859062>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Società Retorumantscha e Dicziunari

(Patratgs a caschun dil 100avel anniversari dalla
Società Retorumantscha, ils 26 d'october 1985 ella Sala dil
teater a Cuera).

24. Società Retorumantscha e Dicziunari

I La detga digl «Affon grev»

Ina detga grischuna remarcabla ei bein quella digl «Affon grev», che dus nobels sin via a Cuera anflan per schabetg o sil funs en in cagliom. Lur survients, l'in sco l'auter, vulend alzar il schani, rabettschan buca naven da plaun el, gnanc per bia buc. La finala di igl affon: «Schei scher mei, Vus pudeis tuttina buca alzar! Mo ton vi jeu dir a Vus: Ei vegn a dar in onn fritgeivel e bien sco aunc mai, mo paucs carstgauns vegnan a veser e survivor ei!» Lu ei igl affon sparius.

Quella detga cuntegn, cun resalvas, in ton dalla temprà e dallas atgnadads dil Dicziunari e da sias relaziuns cun la Società Retorumantscha.

Questa societad, la nobla, stat oz el center da nossa festivitàd. Mo igl ei franc indicau ch'igl affon detti is a quella caschun, ch'el selegri da sia derivonza e schlatta e ch'el serendi quen cun engraziament, tgei ch'ei ha duvrau ch'el fetschi prova e ch'el creschi en preschientscha e sabientscha.

Il temps lubescha buca da far la historia dil Dicziunari ed aunc meins da far resortir scosauda la prestaziun da singulas persunas e da lur breigias. Enzacons patratgs ston bastar per far capeivel, tgei che diversas generaziuns han creau en lavur cumina.

II Dall'idea a sia realisaziun

La damonda dalla paternità ei dapertut sil mund, e quei buca pér en l'epoca dalla bio- e genotecnica, ina delicata e spinusa.

Ei il Dicziunari in affon legitim dalla Società, ni eis el in dalla bos-tga, ni sco quels da Latsch schevan «en da tschella ghecsa» (da tschell'uisa)?

All'entschatta ei staus il vierv ni plitost l'idea. Dapi 1800 udin nus dad ella en variaziuns, tuttas che vulan rimnar, presentar ed analizar il scazi linguistic entir entratg dils Romontschs.

Per citar mo ina vusch, quella da Heinrich Ludwig Lehmann en siu «Patriotisches Magazin» 1790:

«Ich habe oft gewünscht, dass eine Gesellschaft geschickter Männer sich vereinigen und die Mühe geben möchte, ein Wörterbuch zu veranstalten, für welches ihre Landsleute sowohl als ausländische Sprachforscher unendlich verbunden seyn würden».

Segir ei che la Società Retorumantscha repren quei patratg da bial'entschatta enneu. Da 1863 ch'ella seconstituescha entochen tier la tiarza e definitiva fundaziun da 1885, ei l'idea vegnida discutada. Ella passa dil plaid alla concretisaziun ed alla fin alla realisaziun.

Ils 18 da december 1888 salva Giachen Caspar Muoth siu referat «*L'Idioticon romonsch*» el ravugl dalla Società. Sco ins sa eruir dil protocol circumscriva el dètg precisamein:

- La pretensiun ch'ins stoppi rimnar e declarar oravontut il lungatg dil pievel e considerar la litteratura veglia. Spartas negligidas tochen lu els vocabularis pratics existents.
- Il basegns da tschercar collectaders e collaboraturs en las vischnauncas e regiuns.
- La creaziun d'in comite special cun l'incumbensa da survegilar las lavurs da rimnada e cun la cumpetenza d'eleger in directur e da fixar ensemen cun quel, co proceder.
- Il diever digl annuari «Annalas» sco reservuar e vischi pil material recaltgau.

1891 intervegn ins che Muoth dueigi

«pinar ina proba pel idioticon rhätoromonsch».

1898, diesch onns suenter il referat programmatic da Muoth, sia proposta da

«finalmein prender a meuns la compigliaziun e publicaziun d'in Idioticon romansch, per il qual intend in podess supplicar il sgr. Dr. Robert Planta de Fürstenau a Turitg de tener in referat sur l'organisaziun d'ina tala lavur per la radunonza generala dil proxim meins de matg».

Il comite, lu aunc purist silla crusta, sa buc ir d'accord

«ord il motiv che quest referat vegness probabelmein tenius en lungatg tudestg».

Mo el decida da bein spert suenter il «Scheiver» far ina prova cun ina collecziun da plaids suenter materias dil signur professor Muoth. Gia ils 5 da fevrer 1898 decida il comite

«ina emprima prova per la compigliaziun d'in Idioticon romansch. Tractau vegn «Il car e sias parts».

Nus havein buca investa en quei sboz. Denton savein nus s'imaginar, tgei sforzs e tgei vias ch'ei ha duvrau naven da 1898, sur las lavurs d'idear, rimnar il material ed organisar il Dicziunari da Robert de Planta, silsuenter dils emprems redacturs Florian Melcher e Chasper Pult, entochen 1960 che Andrea Schorta ha descret il carr,

la carramenta e lur parts e schau dassignar ed illustrar quei el Dicziunari.

Carr e targliun ein sco carpiens buns simbols per las stentas dalla Società sin via al Dicziunari. Els che serunan (cul targliun) e ramplunan (cul carr) tras la cuort el clavau fan era endamen la raccolta e la miass. E lur terminologia, che passa cul targliun dil sempel e primitiv al raffinament tecnic dil carr, fa allusiun al svilup spirtal e scientific che l'ovra ha fatg.

III Ina scienza humana

In dils emprems principis dalla Società ei staus sper miras scientificas e patrioticas quel

«da cultivar la vita sociala tranter ils Romanschs della capitala» (1870).

Quella mira, che girava mintgonn tochen tier l'Emprema uiara entuorn il «Tscheiver romontsch», ei probabel era la raschun, ch'igl affon, il Dicziunari, ei ius si sc'ina cocca, ch'el ha buca sviluppau segns neurotics.

Ni Gion Antoni Bühler ni Giachen Caspar Muoth ni Andrea Vital senuspeschan dad ir mintgamai el turmeagl dil tscheiver. Bühler siua sez remas per las salmiras, e Muoth seprepara 1888 sco mat vegl cun las «Reglas de saltar ded in che sa buca saltar» pil parchet neidi dil «Casino».

Las cumissiuns pil «Tscheiver» ein bunamein aschi impurtontas sco il comite pil Dicziunari. Reussescha ei a Felix Calonder, 1893, al futur cusseglier federal e plenipotenziari dalla Ligia dils pievels en Silesia, d'engaschar ils Crainers u Carlsbaders sco musicas da sault pil «Tscheiver» ni da francar ad uras la sala e direger il commers? Ei la sala dil «Capricorn» buca da preferir a quella dil «Casino», nua che las localitads, schegie ch'il possessur ei commember dalla Società, ein meins adattadas e l'ustria sezza e perfin la cuschina mo schischilalà, ferton che las latrinas ein en in tal uorden ch'igl ei buca *«posseivel de tener leu il Scheiver»*.

IV Recuors alla politica ed alla scienza

Per saver relisar l'ovra ston ins recuorer cul temps alla politica e diplomazia sco era alla scienza.



Sonda, ils 8 favrèr 1902
Entschatta allas 8 precis;
tscheina alla 11:

Scheiver romontsch

Orchester Italian
Coro viril: Engiadina-Surselva

PROGRAMM

1. Marsch griechunè
2. Urzuzen per la patria (Gaugler) A. Vital
3. Matinada, Chor (Gaugler) J. C. Muoth
4. Ils Scheuffeders, declamaziun Gross stud.
5. Guardia dil Gotthard (Schnyder) A. Tuor
6. Clavazin, Carneval de Venise Manella sud.
7. Vetter Anduechol, Farsa in ün act Palioppi
8. La patria dil Rhein (Mohr) J. C. Muoth

Viva la Grischa! * Viva il Scheiver!



I CAVIÈR

Menaschi della tscheina
dil
SCHEIVER ROMONTSCH,
che vegn consumada
ils 19 de Fevver 1898 nella sala dil Capricorn a Cuera.

Havent in boy ingrasschau
In temps las musens dustau.
Schi vegn sin meisa portau
La suppa de Mock-Turtlo.

Caluns pulpi d' in vadi
Cuntschai cum schitta pürschi,
Presentan il Fricandau,
Che vegn nummaus quel de veau.
Quest past innocent vegn surviut.
Per esser pli beiuvegnius.
Cum raubas d' orts e curtins
E muschnas de tagliarius.

Poulet sauté eiu numnai
Ils paupers cadus-chels barsai.
Che han, per nus invernar,
Lur vita stoviu laschar.
Ils cots han bein survegniu

La broda dil castg buliu
E truffels termess da Paris;
Mo truffels fan gnir unfis. --
Vess Zola silmeins termess
Perdetgas de siu process.

Duessan ils truffels scaldar.
Sche po il giatsch sfredentar.
Giatsch cungiun cum vaniglia
Per tutas sorts de mattiglia;
Allura plizutas nitachola,
Per dar la davosa cambrola.
E per far la fin dellas fins
Present' aunc Vuclina ses vins.

Cum treis francs e miez en muneida
Po mingin dustar sia queida.
Quitau e mund fetschien peiver!
Eviva la festa dil Scheiver!



La Società Retorumantscha promova cul renomau «Tscheiver» la hilaritad e la buna convivenza

La politica entra per da dretg cum Andrea Vital. 1903 repren el il fil da Muoth e postulescha en in referat sur dalla medema materia igl «Idioticon romontsch». Ei setracti da salvar

«quei ch'ei aunc avon meun».

El fa la punt cum Robert de Planta. E gia 1904 arriva igl emprendem subsidi federal che crescha lu cum agid dil Cantun plaun mo successeivamein.

Dapi 1954 va en vigur da lescha ina decisiun dil Parlament federal che decretescha pils Quater vocabularis naziunals in credit global sur mintgamai 10 onns, in conclus che vala sut e sura tochen 1974.

Silsuenter essan nus daventai clients permanents e reischens insistent tier il Fondo naziunal per la retscherca scientifica che procura en biala entelgientscha cul Cantun e la Società per ils mezs necessaris. Las finanzas ein in aspect. L'auter, buca meins impurtont, la scienza.

Ni mo cun ideas ni mo cun raps fuss ei stau pusseivel da far e direger las raccoltas e las lavurs d'excerpts, da definir la via e la moda, co redeger ina semeglionta ovra. Pér glied qualificada e formada ei stada stgisa dad enviar il carr en laisa.

Quei ei stau en emprema lingia Robert de Planta, che figurescha sco fundatur sil frontispezi da nos volums e carnets, e che jeu numnel cheu sco cau-retscha dils redactors e collaborators da silsunter. Buca d'emblidar la Cumissiun filologica, il gremi da survegionza scientifica, gl'emprem sut il tgamun da Planta. Naven da 1907 ha quella cussegliu neu e neu la redacziun. Dus ulteriurs nums sai jeu buca far cunmeins da numnar: Louis Gauchat, che ha dau vinavon al Dicziunari las experientschas dil Glossaire e Jakob Jud il grond promotur e fautor dalla Romontschia.

La Cumissiun filologica ha era adina intermediau leu, nua che suprazionza e redacziun targevan maluliv, ni nua ch'ils redactors fruntavan tschadilà els rars mo hanai tiaratriembels grischuns.

Ins vegn prest attents allas forzas qualificadas ch'il Dicziunari formescha e tscherca – in da nos stedis quitaus – da gudignar ellas era per auters intents. Significativs il cass dil giuven Stiafen Loringett, gidonter tier Chasper Pult a Sogn Gagl, che vegn engaschaus a messas sco secretari tiel Dicziunari e tier la Ligia Romontscha ual fundada. E dapli quent'ins aunc surdar ad el da procurar pil vocabulari tudestg-sursilvan. El lavura nov meins digl onn e dispona dasperas da treis meins sco il protocol fa valer

«per far aint seis fuond».

Aschia eis ei buca da smarvigliar ch'ins luvrava lu plitost sut l'enzenna dil targliun e ch'ei mava sco la Gasetta Romontscha scriveva cun sereina capientscha «more raetico», plaun e plattamein, denton per via segira.

Andrea Vital, che haveva sco um politic e pratic, admoniu da buca seschar en aventuras senza funs e riva, s'excloma 1925 tut surstaus «*co cha las chosas as müdan cun ir del temp!*»

Gl'emprem fuva l'idea da schaffir in'ovra tematica da 2 volums, alla purtada d'inescadin, elavurada el spazi da 7-10 onns. Ussa, 1925, suenter ch'ins ha barhau gia 20 onns, plaid'ins d'in'ovra scientifica da 6-8-10 gronds volums. Dil spazi da temps gnanc da far verdò. En vesta a talas prognosas zanistradas tucca ei lu adina puspei a Robert de Planta d'explicar e perschader, pertgei che la carga ha stenta. Oravontut sto el declarar, buc il davos ad Andrea Vital, pertgei ch'ins quenta duvra il tudestg sco lungatg explicativ, accumpignont e d'analisa.

Ilis idioms romontschs spatitschai, la contribuziun alla scienza linguistica ed autra, l'informaziun culturala enteifer il Cantun triling, buc il davos era la via battida neu dils vocabularis pratics romontsch-tudestgs, insinuavan in tal diever. Ed ins savess aunc aschuntar in ulterieur punct che pertucca la qualitat scientifica. Cun quei lungatg explicativ, il tudestg, ein ils redactors sfurzai da semetter sil medem pantun culs auters linguists e da semesirar cun in bratsch da ponn generalmein valeivel e controllabel. Quei ei impurtont cunzun sil plaun dalla linguistica, metodicamein trasora en resviulta, mo era per ina minoritad, savens en prighel da schar stgisar cun far las causas mo a mesas.

V Ina idea fa strada

Muentar in'idea ei ton sco da fierer in crap sin la surfatscha tgeua d'in lag. Rins concentrics sefuorman e sederasan ad in sederasar. L'idea ha si'atgna veta e sias atgnas leschas.

Igl «Idioticon», che considerava preponderontamein igl «agen» e «genuin», ei passaus ad in «Dizionari rumantsch» e da quel, per differenziar dils vocabularis romontschs pratics en lavur, (dapi 1931/32) al «Dicziunari Rumantsch Grischun» e vinavon dapi 1969, che la Società ei entrada sco commembra en l'Academia svizra per las ciencias humanas, agl «Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun». Quei ei buca mo in giug da plaids. Nossa interpresa ha aschia anflau sia cumpleina madironza e vigur, siu post e sia funcziun. Semidada ei la terminologia, semidada ei era l'appreziaziun dil Dicziunari.

VI Monument e moviment

Las entschattas dil Dicziunari ein stadas ligiadas alla voluntad da scaffir in monument pli dirs e cuzzonts ch'il marmel

«consideront la plauna, mo successiva decadenza de nies venerabel lungatg».

Mo las lavurs vidlunder han dau niev slontsch e nova fidonza als luvrers. La Crestomazia retoromontscha haveva rimnau ed animau in'entira elita. Quei serepeta era tier il Dicziunari.

Ins patratgi vid l'emprema fasa d'identificaziun romontscha: il cumbat sut la tezla «Romontsch ni talian» e la tscherca d'in lungatg ladin che revegn a sias fontaunas e ragischs. En Surselva fan ils

Muoth, Nay, Tuor, Cahannes e Vieli frunt all'unda germanisonta. Ins patratgi era alla fundaziun dalla Ligia Romontscha che va a mintga cass en scena sut l'egida expressiva dalla Società Retorumantscha. Il monument metta en moviment.

Buca mo il tschaffen vid il romontsch e la fidonza enten el e sia forza da serecuvrar ein carschi cun l'ovra, mobein era il profil dallas forzas engaschadas, lur cumpetenzza. E quellas forzas ein puspei vengidas a pro engiuviars al moviment pratic sco era ensiviars allas universitads e scolas medias.

Zanua noda in schurnalist cun raschun, con impurtont ch'igl ei gest per ina minoritad isolada da posseder ina fravgia che lavura da cuntin e senza interrupziuns. Pér aschia ein cuntinuitad, consequenza e fretgs palpabels pusseivels.

Sentelli! In cudisch dil pievel el senn usitau, scriva Planta gia 1922 cun raschun, vegn il Dicziunari buc a saver esser. Ton pervia da sia extensiun sco era pervia da siu prezi, lu era muort la presentaziun, schegie tuttavia legibla, che suonda criteris scientifics. Sia influenza sil pievel vegn ad esser plitost ina indirecta, capillara, intermediada sur ed entras quels che lavuran ella publicitad sco: scribents, scolasts, spirituals, glied dalla pressa, radio e televisiun, professers d'universitad e tuts ils auters che s'interesseschan sco amaturus dil romontsch.

Cert, ei vegn ad esser impurtont ch'il carr dil Dicziunari stetti maina eri, che l'ovra vegni redigida aschi spert e bein sco pusseivel. Mo a mintga cass ston ins buca emblidar ch'el ei gia oz il «tresor», il «scazi», il «lagugn» dil lungatg romontsch. El sto perquei corrispunder era vinavon a quei che R. Hotzenköcherle ha detg dad el gia suenter igl εμπrem volum, numnadamein:

«ch'il Dicziunari sco vocabulari regional model en Svizra, secunfetschi il meglier da tuts cuagl ideal dad esser in maletg fidau dil lungatg e dalla cultura d'in pievel».

L'elavuraziun da vocabularis pratics e da grammaticas, ina lavur che fuss in summa buca stada pusseivla senza igl arcun dil Dicziunari, ha liberau el da risguards e quitaus temeletgs. Fertont ch'igl «Idioticon» fageva appel ad ina raccolta e consideraziun digl «agen ed original», ha il «Dicziunari Rumantsch Grischun» survegniu ina dimensiun che tonscha era viaden en l'applicaziun, en l'actualitad ed egl avegnir.

Pil moviment linguistic romontsch eisi buca mo necessari da saver, tgei ch'ei vegl ed agen, tgei che ha propi atgna nodacasa. Impurtont eis ei era da veser, co il romontsch ei vegnius a frida cul temps, co el ei sedustaus, retschevend ed adattond, mo era creond e recreond da cuntin. La historia linguistica ei gie nuot auter che la historia sociala

d'ina cuminonza. «Ei sei necessari», haveva G.A. Bühler scret gia 1876, che nus Romontschs

«haveien in centrum nella capitala grischuna, al qual philologs esters se possien volver in cass, cura els hagian da bisögn d'ün sclariment in üna u l'otra materia concernenta il studi de nossa lingua romanscha».

Gnanc tgisà! Sper il pensum da rimnar e redeger ha igl institut daditg stuiu surprender la missiun d'informar la scienza, las universitads e tuts il amatur, in pensum che crescha ad in crescher. Plinavon: Ei dat ualvess ovras scientificas grischunas, nua ch'il Dicziunari u sias inventarisaziuns, han buca lur atgna part e contribuziun, seigi quella lu primordiala ni mo accumpignonta. Mo il Dicziunari adempless aschia mo mal siu emprem duer ch'ei quel da survir als Romontschs ed al moviment romontsch dapertut nua che quei ei gest e dueivel. La «Scuntrada d'informaziun e studi», organisada 1977 dil Dicziunari, e la bibliografia «Studis Romontschs» (1950-77) han illustrau, en moda perschudenta la dubla funcziun scientifica e pratica digl institut.

VII Per conclusiun

La Società Retorumantscha e cun ella era il Dicziunari Rumantsch Grischun han giu sco tuttas ovras humanas lur aults e bass. Buca ligiai per propi cun in territori, accumpignai d'ina Cumissiun filologica «sur la truscha dil di», han els adina capiu da surmuntar ils incaps e da far la pasch. Ei basta cun in exempel che arva e siara igl artg. Cu il Dicziunari ei semess sin via ha ei pariu sco sche Caspar Decurtins e sia aderenza stessien per varias raschuns dalla largia. Mo gia siu fideivel collaboratur Rest Giusep Caminada, s'annunzia sco fervent fautur dil Dicziunari el plaid sin via agl emprem volum. Ed oz, 80 onns pli tard, fan la Società ed il Dicziunari da fuolavia e padrin alla Crestomazia cun il register cumplet che dat niev access a quei scazi romontsch.

Turnein sin quei tun optimistic e pascheivel anavos alla detga digl «Affon grev». In proverbi romontsch, derivonts gest ord la Crestomazia, di il suandont: «Vegn in affon tutteninagada grevs, mier'el gleiti». Per cletg ha mintga proverbi siu cunterproverbi. Mo cheu drov'ei gnanc gliez buc. Anzi, nus tuts savein seconsolar e consolar tuts nos gidonters: La Confederaziun, il Cantun e la Società. Lur affon, il Dicziunari, vegn a viver aunc ditg e liung (e surviver aunc

beinenqualin) e sfurzar els, aunc pliras generaziuns, da schar ora cups e da tener stendiu. E senza dubi, il resultat dils onns ed onnorums vegn ad esser prospereivels: In «monumentum aere perennius»!